**AAPB ID:**

cpb-aacip-127-87pnw7r9.h264

**Name:**

**Date:**

**Summary:**

00:00:08.460 – 00:04:43.897

Introduction. Talks about how there weren’t many people on the Kuskokwim, wooden human figures and graves, the layout of Kuiggluk [Kwethluk] when he was growing up, Russian Christmas, and finishing Russian Christmas singing before dawn.

Ikirun. Qanemciuq Kusquqvagmi yugyallrunrilucianek, yuguanek qungunek-llu, ellangellermini Kuigglugmiut enaita nanlucillratnek, Slaavillermeggnek, erpailgan-llu aturyartulriit qaqitellruciatnek.

00:04:44.803 – 00:09:27.178

Talks about the graves in the past, Paniluk’s father’s house in the trees, seeing a Caucasian for the first time at school, going to school in the fall with the other children, going to the headwaters of Quinhagak’s river, his father having passed away, and staying there with no one else but their family.

Qanemciluni qungullernek, Paniluun aatiin enellranek napat akuliitni, elitnauqacuallermini Kass’amek tangerqerraallerminek, mikelnguullgutni-llu uksuarmi elitnauryatullermeggnek, Kuinerrarmiut kuigata kangranun ayallermeggnek, aatami piunrillruacianek, ilani-llu allanek ilaunateng tamaantellermeggnek.

00:09:27.901 – 00:12:41.231

Talks about fishing, how fish wouldn’t come early there, staying there for five years, how he started hunting and traveling alone, going back to Kuiggluk in the winter by sled, their mother getting an ailment in her blood, how she passed away that fall, and how he stopped hearing traditional wisdom after her passing.

Qanemciluni neqsullermeggnek, neq’ngelaayuilucianek, tallimani allrakuni tamaani uitallermeggnek, pissuryaurtellerminek kiimi-llu ayagaaqluni, ikamrarluteng Kuigglumun utertellermeggnek, aanameng aumikun apqucingellranek, uksuaquani yuunrillranek, catairucan-llu qanruyuka’rmek niitnanrillerminek.

00:12:44.957 – 00:16:12.406

Talks about trying to go to Naparyarraq [Napakiak] for the first time, not wanting to play with his male peers, visiting elders in Naparyarraq, the old man talking about the people of Kuiggluk, and how the old man used to be invited to eat.

Qanemciluni nasperturluku Naparyarrartellerminek, tan’gaurluullgutminek aipaqsuumitelallerminek, Naparyarrarni tegganrek allanitlerminek, angukara’urluum Kuigglugmiunek qalartellranek, angukara’urluum-llu kelgumatullranek.

00:16:17.777 – 00:19:59.165

Talks about how there are no great hunters like before, how Nutarar/Amaqlicuar is getting smaller, how he and his sister are the only ones left of their large family, how they used to be nomadic hunters, how Cucuaq is the only one left from his family, and Olenka.

Qalarrluni ciunganitun nukalpiartairuyucianek, Nutararaam/Amaqlicuaraam mikliricianek, ilaliryaaqellrek alqani-llu kiimelliuciagnek, pissutullermeggni ayagaturatullermeggnek, Cucuam kiimelliucianek, Olenka-mek-llu.

00:20:03.800 – 00:21:45.801

Talks about how people don’t hear about traditional wisdom anymore, how youth don’t listen, how the Yup’ik language is getting lost, and how the Bible sounded like Yup’ik wisdom.

Qalarrluni qanruyutnek niicuiruyuciatnek, ayagyuat niicugniyuiruyuciatnek, Yugtun qalarcaram cagmariinalriacetun picianek, agayuvigtaat-llu Yuut qaneryaraicetun ayuquciatnek.

**Genre 1:**

Interview

**Genre 2:**

Cultural, Personal History

**Quality:**

**Genre 4:**

Kuiggluk [Kwethluk]

**Name 1:**

Nicholai Nicholai (Qugiciq), Olenka K. Nicholai (Angut’aq) [Kuiggluk – Kwethluk]

**Role 1:**

Interviewees

**Name 2:**

John Active

**Role 2:**

Interviewer

**TAGS:**

1 Yugtun Qalarcaraq, Qaneryaraq – Yup’ik Language

2 Nunat Mer’et-llu Atrit – Place Names for Land and Bodies of Water

2.1 Mer’et Atrit – Place Names for Bodies of Water

2.1.2 Kusquqvak – Kuskokwim River

2.2 Nunacuaraat Atrit – Place Names for Vilages

2.2.1 Kuiggluk – Kwethluk

4 Yuut – People

4.3 Nukalpiaq – Great Hunter

8 Ukverput, Agayuliyaraq – Spirituality

8.1 Agayumayaraq, Agayumaciq – Christianity

8.1.3 Qaneryaraq, Qaneryaraqegtaar -- Bible

9 Nerangnaqsaraq, Yuungnaqsaraq – Subsistence

9.1 Pissuryaraq -- Hunting

9.3 Neqsuryaraq – Fishing

9.11 Upaketaaryaraq – Nomadic Lifestyle

16 Kass’artaat – Manufactured Items, Western Things

16.2 Kass’at Tekiteqerraallratni – Early Western Contact

16.2.2 Elitnaurvikarraat – Boarding Schools, First Schools

16.4 Elitnaurvik – School

19 Ukverput – Traditional Beliefs

19.5 Qanruyutet, Qaneryarat – Traditional Wisdom, Wise Words

20 Kalukat – Celebrations, Gatherings

20.9 Kass’artaat – Western Holidays

20.9.1 Slaaviq – Russian Christmas